

## Curriculum Vitae Martijn H.J. Heule

---

Naam Martijn H.J. Heule  
Adres H. Roland Holststraat 50  
2331 HA Leiden  
Nederland  
E-mail martijn@ikitranslations.com  
Website www.ikitranslations.com  
Geboortedatum 22 februari 1987



---

Ambitie In mijn werkende leven is het mijn doel om de vaardigheden die ik in mijn zes studiejaren heb opgedaan ten volste te benutten. Ik heb een passie voor taal, ongeacht of dit Japans, Engels, of mijn moedertaal is. Een internationale omgeving gericht op communicatie waar ik deze vaardigheden kan benutten, is voor mij ideaal.

Karakteristieken Hecht aan perfectie  
Passie voor de projecten die ik onderneem  
Sterk gevoel van verantwoordelijkheid

Vaardigheden Gewend te functioneren in een internationale omgeving  
Collega's enthousiasmeren om projecten tot voltooiing te brengen  
Bekwaam in drie talen; Nederlands: moedertaal, Engels: vloeiend, Japans: vloeiend  
Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint): competent  
Adobe Photoshop, InDesign: competent  
HTML, CSS: beginner  
Trados: beginner

Specialiteiten Projectencoördinatie met kleine teams (ongeveer vijf personen)  
Communicatie met mensen uit alle windstreken  
Ervaren met de omgangsvormen van de Japanse samenleving, zowel op persoonlijk als op professioneel niveau

### **Werkervaring**

Augustus 2014 – heden Iki Vertalingen V.O.F.  
Medeoprichter. Advies-, vertaal- en tolkdiensten m.b.t. Japan

October 2012 – heden Daimaru Translations  
ZZP: vertaal- en tolkdiensten, productontwikkeling

Mei 2012 – September 2012 Magazijnwerk bij firma Mosadex te Leiden

November 2011 Callcenterwerk Leids Universiteits Fonds

Juni 2010 Tolk-vertaler voor groep Japanse uitwisselingsstudenten

April – Augustus 2009 Docent bijvak Nederlands aan Nagasaki University

November 2008 – Mei 2009 Privédocent Engels voor een PhD-student in Japan

Januari – Maart 2009 Assistent-docent bijvak Nederlands aan Nagasaki University

---

## Opleiding

Juli 2013	Certificaat JLPT N1 - hoogste niveau taaltoets Japans
September 2010 – augustus 2012	Universiteit Leiden – MA Japanse Studies <ul style="list-style-type: none"><li>• Specialisatie: sociologie van Japan</li><li>• Scriptietitel: Club Activities at Japanese University - Individualism and Lifelong Bonds</li></ul>
Maart 2011 – Maart 2012	Doshisha University – onderzoeksjaar MA scriptie
September 2006 – Augustus 2010	Universiteit Leiden – BA Japanse Studies
Oktober 2008 – Augustus 2009	Nagasaki University – uitwisselingsjaar
September 1999 – Juli 2006	Gymnasium $\alpha$ Eerste Christelijk Lyceum Haarlem <ul style="list-style-type: none"><li>• Vakken: Nederlands, Engels, Grieks, Latijn, Wiskunde A, Duits 1, Frans 1, Geschiedenis</li></ul>

## Activiteiten – verleden en heden

April 2012 - heden	Raad van Toezicht LVSJK Tanuki
April 2011 – Maart 2012	Actief lid van FSS – Folk Song Society – een van de vier grote muziekclubs van Doshisha University
Augustus 2011 – Maart 2012	Actief lid van de boxclub van Kyoto University
September 2009 – Augustus 2010	Vicevoorzitter LVSJK Tanuki – studievereniging Japanse Studies te Leiden
September 2009 – Augustus 2010	Hoofd- en eindredacteur 太狸記 (TaTanukiKi), het verenigingsblad van LVSJK Tanuki
Maart 2009 – Juli 2010	Hoofd- en eindredacteur LVSJK Tanuki jaarboek
September 2007 – Augustus 2008	Mentor eerstejaars japanologen aan Universiteit Leiden

## Huidige bezigheden

Momenteel werk ik als freelance tolk-vertaler Japans, Engels en Nederlands. Mijn voornaamste opdrachtgever is de Japanse firma Kobe Bussan Co., Ltd. In haar hoedanigheid als inkooporganisatie en eigenaar van de supermarktketen “Gyōmu Super” maakt Kobe Bussan gebruik van mijn taaldiensten om de communicatie tussen Europese leveranciers en haar Japanse hoofdkantoor zo soepel mogelijk te laten verlopen. Gyōmu Super is een constant groeiende keten van 665 supermarkten, welke voornamelijk te vinden zijn in de twee meest industriële regio’s van Japan; Kansai (Osaka, Kobe, Kioto) en Kantō (Tokio, Yokohama). Als enige Japans sprekende opdrachtnemer binnen Europa is het niet alleen mijn taak om alle communicatie en noodzakelijke documentatie met betrekking tot productontwikkeling te vertalen, maar tevens om zelf nieuwe producten te introduceren, en audits af te nemen bij nieuwe leveranciers ten tijde van een productie.

## Prestaties

*MA –graad Japanse Studies* – De eerste zes maanden van mijn studie onderging ik intensieve training in de sociologie van Japan, alsmede in de fundamentele theorieën van dit discipline. Gedurende dit proces heb ik meer inzicht verworven in de sociale werkingen van het moderne Japan, en de voornaamste karakteristieken en problemen die hieraan verbonden zijn. Hoewel voorgaande studie jaren – zowel in Japan als in Nederland – mij een aanzienlijke hoeveelheid aan kennis hebben opgeleverd, heeft deze korte periode ervoor gezorgd dat ik mijn tijd in Kioto optimaal kon benutten. Dankzij zowel mijn universiteit als persoonlijke inzet, is wonen in Japan voor mij een tweede natuur geworden op zowel sociaal als taalkundig vlak. Het laatste halfjaar in Japan heb ik op de meeste dagen van de week deelgenomen aan clubactiviteiten, wat zowel bruikbaar materiaal voor mijn scriptie opleverde alsmede mij in staat stelde direct deel te nemen aan dit aspect van de Japanse samenleving.

Het onderwerp van mijn onderzoek betrof clubactiviteiten binnen de context van de Japanse universiteit. Vanaf de middelbare school tot de universiteit hebben studenten de gelegenheid zich te ontplooiën in een groot aanbod aan extracurriculaire activiteiten door middel van zogenaamde clubs verbonden aan zowel school als universiteit. Hoewel de aard en activiteit verschilt, vertonen deze clubs dezelfde structurele karakteristieken die men in de Japanse samenleving tegenkomt. Clubs zijn zodoende te beschouwen als een microkosmos, of ook wel een spiegel van de samenleving. Vaardigheden die studenten zich eigen maken binnen deze clubs betreffen vaak eigenschappen die hoog staan aangeschreven in de samenleving als geheel: doorzettingsvermogen, samenwerking, en beheersing van beleefdheidsvormen.

Tenslotte bieden clubs de mogelijkheid tot het opbouwen van een zeer persoonlijke, unieke ervaring. Zeker tijdens hun universitaire carrière leggen veel studenten de nadruk op clubactiviteiten als een laatste vorm van rebellie voordat zij onderdeel worden van de beroepsbevolking. Door het afnemen van interviews onder studenten van verschillende clubs en universiteiten in de Kansai-regio, heb ik getracht uit te leggen en te illustreren hoe belangrijk deze periode is in het leven van jonge Japanners: de laatste kans om te doen wat zij zelf willen en een ervaring om levenlang te koesteren voordat zij noodzakelijkerwijs onderdeel worden van de beroepsbevolking.

*Vicevoorzitter LVSJK Tanuki (2009 – 2010)* – Als vicevoorzitter was het mijn taak om verscheidene feestelijke en culturele evenementen te coördineren en controleren. Aangezien ik het enige bestuurslid was met woonervaring in Japan, was het tevens mijn rol om de communicatie met Japanners op bezoek in ons land te coördineren.

*Hoofd- en eindredacteur TaTanukiKi (2009 – 2010)* – Onder mijn leiding is de uitgave van dit magazine bijgesteld van vier naar zes edities per jaar, en heeft het blad significante verbeteringen ondergaan op het gebied van lay-out, inhoudsaanbod en algehele kwaliteit. Deze standaard is sindsdien vrij constant gebleven. Elke editie had een uitgave van 250 exemplaren en werd gelezen door de meerderheid van de afdeling japanologie.

*Hoofd- en eindredacteur LVSJK Tanuki jaarboek (2009 – 2010)* – Nadat de eerste poging tot het maken van een jaarboek eindigde in gemiste deadlines, matige kwaliteitscontrole, en een uiteindelijke uitgave halverwege het eerste semester van het opvolgende collegejaar, vormde ik een klein team van vijf toegewijde studenten voor een hernieuwde, wellicht laatste poging. Binnen de jaarboekcommissie had ik als enige ervaring met Adobe InDesign, en heb het grootste gedeelte van de 104 pagina tellende lay-out zelf ontworpen. Het vergde inzet, maar bij de uiteindelijke uitgave werd het boek bijzonder positief ontvangen en dient sindsdien als blauwdruk.